

Legendas de las Estampas traducidas en Lengua Española

1. - Flandes en Ruinas. Ah! Para que se desplomase ah! ha sido necesario que un pueblo descendiese hasta el crimen absoluto. I negando la altivez y el orgullo de la guerra se hiciera traidora y bajamente incendiario...

EMILIO VERHAEREN.

2. - La Familia Real. El Rey y la Reina : admirables y claras figuras que, en esta crisis patética de la civilización, han encarnado a los ojos del mundo entero, la idea de Patria, de Justicia y de Derecho. Desde la declaración de guerra, se han multiplicado, viviendo en medio de nuestros gloriosos defensores y estableciéndose en esta tierra de Flandes, preservada de la maula del invasor. No hay sitio peligroso que no hayan visitado y mas de una vez planearon por encima de las líneas. El Príncipe Leopoldo no las ha abandonado; el Príncipe Carlos-Teodoro está en la Marina inglesa y la Princesa Maria-José en Florencia.

3. - En la villa Real. Durante su estancia en una sencilla villa de La Panne, el Rey y la Reina de los Belgas han recibido varias veces la visita de Soberanos y Jefes de Estados aliados. 1. La visita del Sr. Poincaré. 2. El Sr. Poincaré y el Rey pasando una revista. 3. El Rey de Inglaterra y el Rey de los Belgas. 4. Ante la Villa real, cara al mar, el Rey de Inglaterra, condecora al General de Ceuninck. 5. La Familia Real asiste a la ceremonia. 6. El Rey de Italia y el Rey de los Belgas saliendo a visitar el frente de Flandes. 7. Las felicitaciones del Rey y de la Reina. 8. La Reina fotografía; detrás de ella, los Príncipes Leopoldo y Carlos, la Princesa Maria-José y el Príncipe de Gales.

4. En Sainte-Adresse. La encantadora playa de Sainte-Adresse se ha convertido en capital de la Bélgica en destierro. Numerosas ceremonias tienen lugar allí desde Octubre de 1914. 1. El aniversario de la batalla del Iser : las delegaciones de los regimientos belgas. 2 y 3. El saludo a la bandera. 4. El Palacio de los Ministerios. 5. El difunto Sr. Schollaert, Presidente de la Cámara, condecorando a mutilados de la guerra. 6. La Casa de Sainte-Adresse, morada de los miembros del Gobierno. 7. El Sr. Renkin, ministro de las Colonias, dando la bienvenida a los oficiales que regresan de Africa. 8. Durante una ceremonia : ministros y generales belgas saludando la bandera. 9. Vista general de Sainte-Adresse.

5. - El Gobierno Belga. Los ministros belgas que habían salido de Bruselas y al principio se habían encontrado reunidos en Amberes, después de los progresos de la invasión alemana, siguieron al Rey a Ostende, de donde se trasladaron a Sainte-Adresse-El Havre, donde están actualmente agrupados la mayoría de sus despachos ministeriales. Desde el mes de Octubre de 1914, el Gobierno belga recibe la hospitalidad de Francia. Presidido hasta junio de 1918 por el Sr. de Broqueville, ha sufrido diversas modificaciones durante el curso de la guerra, como todos los Ministerios de los Estados beligerantes. Tiene hoy por jefe al Sr. G. Cooreman, ex-Presidente de la Cámara.

6. - Ayer y Hoy. El antiguo Ejército belga, el anterior al uniforme kaki, tuvo también sus páginas de gloria. Fué el que defendió palmo a palmo nuestras ciudades y nuestras aldeas, fué el que deteniendo durante algunas semanas la formidable invasión se cubrió de gloria en Lieja, Haelen, Tirlemont, Termonde, Hofstade, Lierre, ante los muros de Amberes, fué en fin el que obtuvo la victoria del Iser. Sus antiguos uniformes ya « históricos » son tan gloriosos como los nuevos. Hemos reunido aquí algunas escenas características de la defensa del territorio escogidas entre las colecciones fotográficas que hemos constituido de nuestros « Soldados de ayer ».

7. - El Mando del Ejército. El Rey no ha abandonado su Ejército ni el suelo de su reino durante los años terribles en que las tropas belgas han disputado palmo al palmo al enemigo el territorio nacional. Estuvo al lado de ellas en Lieja, Aerchot, Hofstade, Amberes y permaneció entre ellas en Flandes. Comandante en Jefe del Ejército, está asistido de un Jefe de Estado Mayor general, que es el Teniente General Gillain. El mando de las divisiones está asegurado por los Tenientes Generales Jacques, Biebueck (ayudante de campo del Rey), Bernheim, Michel, Drubbel, De Witte, y Ruquoy. Todos estos jefes han hecho sus pruebas durante la gran guerra.

8. - La Guardia del Iser. Desde fin de 1914 el Ejército belga inquebrantable en su puesto monta la guardia en las posiciones que supo mantener cuando la batalla del Iser. 1. Un puesto avanzado en medio de las inundaciones. 2. El camino de circulación hacia el viejo fuerte de Knocke. 3. Un puente que conduce a los puestos avanzados. 4. Un ramal hacia Dixmude. 5. Un puesto peligroso ante Dixmude. 6. En la confluencia del Iser y del canal del Iser. 7. Observador de artillería en las primeras líneas examinando con el periscopio los efectos de un tiro de demolición contra las trincheras alemanas. 8. Centinela ante las ruinas de Nordeschote.

9. - La Defensa del Frente. El frente belga está solidamente establecido. Las trincheras belgas construidas en condiciones especialmente difíciles, han sido la admiración de todos los especialistas. Detrás de ellas, una poderosa artillería disimula sus piezas. 1. Trincheras de segunda línea en la parte meridional del frente belga. 2. Un relevo dirigiéndose a las trincheras de primera línea por los ramales de comunicación. 3. Pieza de artillería pesada sobre el rail. 4. El Rey inspeccionando el tren blindado. 5. Ajuste de un mortero. 6. Una pieza de campaña en guardia acasamatada. 7. Dimensión de una pieza de marina montada sobre ruedas.

10. - Flandes Inundado. En el momento de la batalla del Iser, el Ejército belga tendió una inundación cuyo concurso fué de lo mas útil : desde entonces la avalancha continua cubriendo una parte de la costa flamenca. He aquí algunos aspectos de Flandes inundado, que deja a los que lo visitan una impresión de desolación que no puede describirse. 1. Un puesto en el « sector acuático ». 2. Una cabeza de puente. 3. La inundación en Ramsappelle. 4. La inundación en la parte meridional del frente. 5. Puesto que conduce a los puestos avanzados. 6. Vista panorámica de la inundación. 7. Un puesto avanzado. 8. El puente del puesto de fragua.

11. - Flandes en Ruinas. Todo nuestro bello Flandes está en ruinas. Iprás y especialmente sus edificios maravillosos no son mas que un montón de cenizas. Desde la iniciación de las hostilidades, las iglesias belgas han sufrido especialmente. Las de Flandes han sido objeto de una destrucción sistemática, como dan testimonio de ello estas varias fotografías. 1. La iglesia de Saint-Jacques Cappelle. 2. La iglesia de Nuestra Señora en Nieupoort. 3. La iglesia de Caeskerke. 4. La iglesia de Ramsappelle. 5. La iglesia de Nordschote. 6. La iglesia de Reninghe. 7. El cementerio y la iglesia de Nuestra Señora en Nieupoort : las tumbas removidas son piadosamente cuidadas por nuestros soldados.

12. - La Aviación Belga. Desde el principio de las hostilidades, el Rey no ha cesado de interesarse especialmente por nuestros servicios de aviación. 1. El Rey interrogando a uno de nuestros « as » : el Teniente Crombez que acaba de distinguirse. 2. El Rey planeando las líneas enemigas. 3. Otro « as » : el Teniente de Meulemeester. 4. El Rey condecora a los Tenientes Tieffry y de Meulemeester ; detrás de ellos, de izquierda a derecha, los aviadores Pedro Braum, De Neef, Jan Olieslagers. 5. Visita del Rey de Italia y del Rey de los belgas a un centro de aviación : a derecha el Capitán Jacquet ; a la izquierda el Teniente Tieffry. 6. Globo de observación. 7. Escuadrilla de hidro-aviones. 8. Marcha de los observadores de artillería.

13. - Algunos "As" Belgas. Nuestra quinta arma, cuya perfecta organización es perfectamente conocida, cuenta con numerosos « as ». 1 y 2. Los aviadores Gilbert (muerto en el campo del honor) y Crombez. 3. El Teniente Coomans y el conde Pedro de Meets (muerto en el campo del honor). 4. El Teniente Willy Coppens. 5. El Teniente Tieffry (herido y hecho prisionero). 6. El Capitán Jacquet y el Teniente Robin. 7. Un antiguo : el Teniente Jan Olieslagers. 8. El Teniente Rollin (ametrallador) y el Teniente Jenatzy (piloto) a bordo de un Farman para bombardeo de noche. 9. El Teniente de Meulemeester.

14. - Nuestros Jefes y nuestros Soldados. La simpatía y la admiración que sienten los Estados Mayores aliados por el Ejército belga se ha atestado durante numerosas ceremonias militares organizadas en el frente. 1. Antes de una revista : el Rey y el General Petain ; detrás de ellos los Generales Ruquoy y de Ceuninck. 2. Durante la revista. 3. El Rey conversando con el General Ruquoy : a la derecha, el General de Ceuninck conversando con el Almirante Ronarch y el General Ruclor. 5. El Rey condecorando oficiales. 6. Las felicitaciones del Rey. 7. El Rey arenga a los vencedores de los combates de Kippe. 8. El Rey condecorando soldados.

15. - Nuestros Jefes y nuestros Soldados. El General Foch, Comandante en Jefe de las tropas aliadas en el frente occidental, se ha complacido en visitar nuestras líneas al mismo tiempo que recompensar los vencedores de los recientes combates. 1. El Rey y el General Foch pasando una revista. 2. El Rey había ido al encuentro del Comandante en Jefe. 3. Las tropas belgas desfilan. 4. El General Foch condecora al Teniente General Gillain, Jefe de Estado Mayor del Ejército belga. 5. El Rey, el General Foch, el Teniente General Gillain y su séquito, en camino. 6. El General Foch condecorando oficiales y soldados. En el centro, el General Foch fotografiado en ocasión de una visita a la Villa real de La Panne.

16. - Las Visitas Reales. Las buenas relaciones del Ejército belga y de los Ejércitos aliados se han manifestado en el curso de numerosas visitas del Rey a los frentes francés, italiano e inglés. 1. El Rey, el Presidente de la República y el General Petain en el frente francés. 2. E. Rey condecora al General Fayolle. 3. El Rey de los belgas y el Rey de Inglaterra. 4. El Rey visitando las posiciones tomadas al enemigo. 5. El Rey y el Mariscal Douglas Haig pasando revista a la guardia de honor. 6 y 7. Sobre el terreno ocupado la víspera por los alemanes. 8. El Rey y el General Horne, 9 y 10. El Rey recorriendo las ruinas de una aldea. 11. El Rey y el General Pulteney.

17. - El Servicio de Sanidad. Reorganizado en plena guerra, nuestro servicio de sanidad es uno de los mas perfectos que pueda haber entre los beligerantes. 1. Un puesto de socorros evacuación de un herido. 2 y 3. Llegada de un herido a la enfermería de campaña. 4. El Rey de Italia y el Rey de los belgas visitan el hospital de Hogstade guiados por el Dr. Willems. 5. Los hospitales del frente : Cabourg. 6. La Reina visita el hospital del Océano en La Panne guiada por el Dr. Depage. 7. Los hospitales de retaguardia : en el Havre : el laboratorio : el Teniente Dandoy en el analisis y el Dr. Dujardin en el microscopio. 8. La consulta del Dr. Rasquin. 10 y 11. En Londres : el del Rey Alberto : en el centro el Dr. Melis. I. G. S. S.

18. - Los Centros de Instrucción. En los centros de instrucción es donde se forman los reclutas del nuevo ejército. 1. El ejercicio en el centro de instrucción de caballería de Guisnes. 2. Una revista en el centro de instrucción de Honfleur. 3. Desfile de una batería en el centro de instrucción de Eu. 4. Ejercicios en el Centro de instrucción de Carentan. 5. El Teniente General de Selliers de Moranville, Inspector general del Ejército. 6. Desfile en el centro de instrucción de Parigné-el Obispo. 7. Ejercicios en el centro de instrucción de ametralladoras de Criel de mar. 8. La crítica de las operaciones por el Teniente General Bertrand. 9. Ejercicios de artillería en el centro de instrucción de Gravelines. 10. Ejercicios de reconocimiento en el centro de instrucción de autos blindados. 11 y 12. La lección en el centro de instrucción de aviación.

19. - La Reeducación de los Mutilados. El Instituto militar de inválidos y huérfanos de la guerra de Port-Villez, fundado por el Gobierno belga en 1915, es uno de los primeros institutos de reeducación de los mutilados que han sido creados. Está universalmente considerado como un establecimiento modelo. 1. El arreglo de los caminos del Instituto por los mismos mutilados. 2. Sección de horticultura. 3. Los auxiliares de ingenieros trabajando en la cantera del Instituto. 4. La explotación forestal. 5. Los caballos de la granja en el abrevadero. 6. El taller de pintura : imitación de maderas y mármoles. 7. El taller de pintura decorativa. 8. El taller de pintura sobre cristal. 9. El taller de precisión.

20. - Los Servicios de Intendencia. Los servicios de intendencia civil y militar son objeto de los mas atentos cuidados y nada se descuida para asegurar su perfecto funcionamiento. 1. En el Ministerio de Intendencia en Sainte-Adresse : el Sr. Ministro Emilio Vandervelde y sus colaboradores. 2. Una de las bases de aprovisionamiento del Ejército en el Norte de Francia. 3. Un depósito de esencia para automóviles. 4. El cargamento de uno de los numerosos trenes de aprovisionamiento que salen cada día para el frente. 5 y 6. Vistas exterior e interior de una panadería de campaña. 7. Preparación de un lote de ganado destinado al aprovisionamiento del Ejército en campaña.

21. - Las Fábricas de Guerra. Después de la batalla del Iser, el Gobierno decidió crear varias fábricas de guerra que funcionan desde aquella época a satisfacción general y constituyen un notable ejemplo de organización improvisada. 1. Uno de los talleres de construcción de construcción de material de artillería (A. C. M. A.). 3. Los talleres de fabricación de municiones (A. F. M.) : el torneo de los obuses. 4. La fundición del acero. 5. El estampado de los obuses. 6. El taller de apunte de los obuses. 7. El taller de pintura de aparatos de todos calibres.

22. - Las Colonias escolares. La solicitud del Gobierno para con los refugiados ha sido igual para los grandes que para los pequeños. 1. Llegada de muchachos a una colonia. 2. Colonia de Criquetot : el tocado de los pequeños pensionistas. 3. Colonia de Campeaux : la clase en los alojamientos. 4. Colonia de Ivetot : el recreatorio. 5. Los mas pequeños de la colonia de Malaise, de paseo. 6. Colonia de Saint-Paer : las pequeñas obreras de la blanda, en el trabajo. 7. Colonia de Malaise : la clase al aire libre durante una visita de M^{me} Carton de Wiart. 8. Los pequeños de la colonia de Ivetot. 9. Los muchachos en la orilla del mar en Normandía.

23. - La Obra de Socorros. La C. R. B. y la C. N. S. A. han asegurado la subsistencia de la población del país ocupado. La obra realizada asegura el reconocimiento universal a los que la han organizado y la dirigen con tanta abnegación. 1. En una cantina : la comida de las mujeres y de los niños indigentes. 2. Esperando la sopa. 3. Un restaurant para los niños. 4 y 5. El examen médico de los niños. 6, 7 y 8. En Rotterdam : el trasbordo del grano sobre las barcas que por los canales, lo transportan a Bélgica. 9. Llegada de la sopa y del pan a un local de distribución. 10. El « Polo Norte » en Bruselas, transformado en almacén de ropa. 11. Un obrador.

24. - Algunas Grandes Figuras. Nos es imposible reproducir los rasgos de todos los que en el país ocupado han encarnado la resistencia al invasor ; de todos los que en el destierro han aportado al Gobierno el apoyo de su abnegación y de su competencia. Hemos reunido aquí las fotografías de algunas de las altas personalidades que en Bélgica han sabido asegurar el aprovisionamiento moral y material, y de los que en el destierro han sido abnegados colaboradores del Gobierno de Defensa Nacional. No nos faltará luego lugar para asignar el rango que merecen en los anales de la guerra a todos los que se sacrificaron por la Patria.

25. - El Cuerpo Diplomático. En el momento en que el Gobierno salió de Bruselas, la mayoría de los representantes de las Potencias aliadas y neutrales lo acompañaron a Amberes al principio y luego a Sainte-Adresse-Le Havre. El Ministro de los Estados Unidos, Mr. Brand Whitlock, que se había quedado en Bruselas, donde prestó a la población belga los mas señalados servicios, se ha reunido con el Gobierno belga cuando la entrada en la guerra de los Estados Unidos. El Ministro de España está todavía en Bélgica, donde continua ocupándose en las obras de asistencia y aprovisionamiento. Puede decirse que Bélgica en el destierro ha continuado viviendo una vida diplomática casi normal.

26. - El Congo Belga. Sin dejar de organizar la defensa de su colonia y de colaborar en la conquista de los territorios enemigos, Bélgica ha proseguido el desarrollo del vasto dominio que le legó el genio de Leopoldo II. Se han tomado medidas para que el Congo, que no ha cesado de desarrollarse durante la guerra, pueda aportar desde la liberación del territorio, un apoyo a la obra de la reconstitución. Esta cuestión, de importancia vital para el país, es objeto de constante preocupación del Ministro de las Colonias y de sus colaboradores. Nuestras fotografías representan un mercado indígena en Kassongo y uno de los puestos de la colonia : Ponthierville.

27. - El Esfuerzo Colonial. A pesar de la guerra, el Congo ha continuado viviendo su vida normal y se ha proseguido sin tregua la reorganización emprendida antes de las hostilidades. 1. La estación del Estado en Lulu : jardines y cafetales bajo la sombra. 2. Aldea y habitación de un jefe indígena en Bangalas (Lisala). 3. En Elisabethville : el boulevard Elisabeth y la casa de los Inspectores del Estado. 4. Rebaños de carneros en Katantania : millares de animales han sido importados desde 1914. 5. La expansión industrial y económica del Congo : estas instalaciones de una sociedad belga establecida en Elisabethville (Katanga) dan una idea de la obra realizada.

28. - El Esfuerzo Colonial. Mientras nuestras tropas cooperaban brillantemente a la conquista del Este Africano alemán, el esfuerzo colonial no ha disminuido un instante : nuestras fotografías lo prueban sobreabundantemente. 1. El camino de hierro de los Grandes Lagos africanos a la estación de Ponthierville. 2. El trabajo en las minas de oro de Kilo (Ituri). 3. Construcción de una vía férrea. 4. Cañones de 160 m. m. de la Defensa de Albertville. 5. Un patrullador sobre el lago Tanganika : el torpedero Netta. 6. El « Baron Dhanis » construido en Africa durante la guerra, destinado a transportes sobre el lago Tanganika. 7. El « Villa de Bruselas » en Isangi (embocadura de Lomani).

29. - La Conquista del Africa Oriental alemana. Fué Alemania la que comenzó la guerra, en Africa como en Europa, atacando a nuestras tropas en Lakuza, puerto belga en el lago Tanganika, desde el 22 de agosto de 1914. Mal le resultó, pues todos sus inmensos territorios que representan un valor inestimable, le fueron sucesivamente tomados por las tropas belgas, en cooperación con las fuerzas inglesas. Al mapa de la guerra de nuestros enemigos, los aliados podrán oponer mas tarde el mapa colonial y éste redundará en ventaja suya. Conviene rendir homenaje a los jefes, que han dirigido estas operaciones con un espíritu de decisión que ha sido la admiración de todos.

30. - La Guerra Africana. En agosto de 1914, Bélgica no estaba preparada para la guerra en Africa. No lo estuvo hasta marzo de 1916. En esta época, en conjunción con las fuerzas británicas, nuestras tropas pasaron a la ofensiva y emprendieron la persecución del enemigo. 1. Una pieza St-Chamond yendo a tomar posición. 2. Un convoy de municiones. 3. Dos puentes paralelos construidos por el servicio de ingenieros de las tropas negras. 4. Un puente sobre piraguas. 5. Sección de ametralladoras en la maleza. 6. Una columna de portantes cerca de Mahengé. 7. Vanguardia cerca de Dodoma. 6. Un puesto ambulante de T. S. F. 8. Uno de los hidro-aviones de lago Tanganika.

31. - La Guerra Africana. Nuestras tropas tuvieron que sostener numerosos combates Cada uno de ellos fué un éxito para los nuestros que, en conjunción estrecha con el Ejército británico, han rematado la conquista de todo el Este Africano alemán. 1. Compañía ciclista formando vanguardia. 2. Soldados indígenas en patrulla. 3 y 4. Tiradores indígenas y ametralladoras en acción durante el combate de Lulunguru. 5. En reconocimiento. 6. Una batería de morteros en acción durante los combates de Itaga. 7. Una pieza ligera en acción en la región de Kilossa. 8. Patrulla ciclista en reconocimiento. 9. Batería St-Chamond 70 en acción cerca de Mahengé.

32. - La Ocupación Belga. Las tropas belgas han tenido gloriosa parte en la conquista del Este Africano alemán, prenda de gran valor para los aliados. 1 y 2. Los fuertes de Mahengé y de Kigalli ocupados por nuestras tropas. 3. El « Kaiserhof » de Tabora transformado por los belgas en hospital para europeos. 4. Revista del XIII^o batallón colonial belga en la región de Kilossa. 5. Un destacamento. 6. Una revista en Kamwezi. 7. Después de la conquista del Este Africano alemán : la delegación belga del cuerpo de ocupación recibe en Tabora, que era la capital de guerra alemana, al general Malfeyt, Comisario regio de los territorios ocupados.

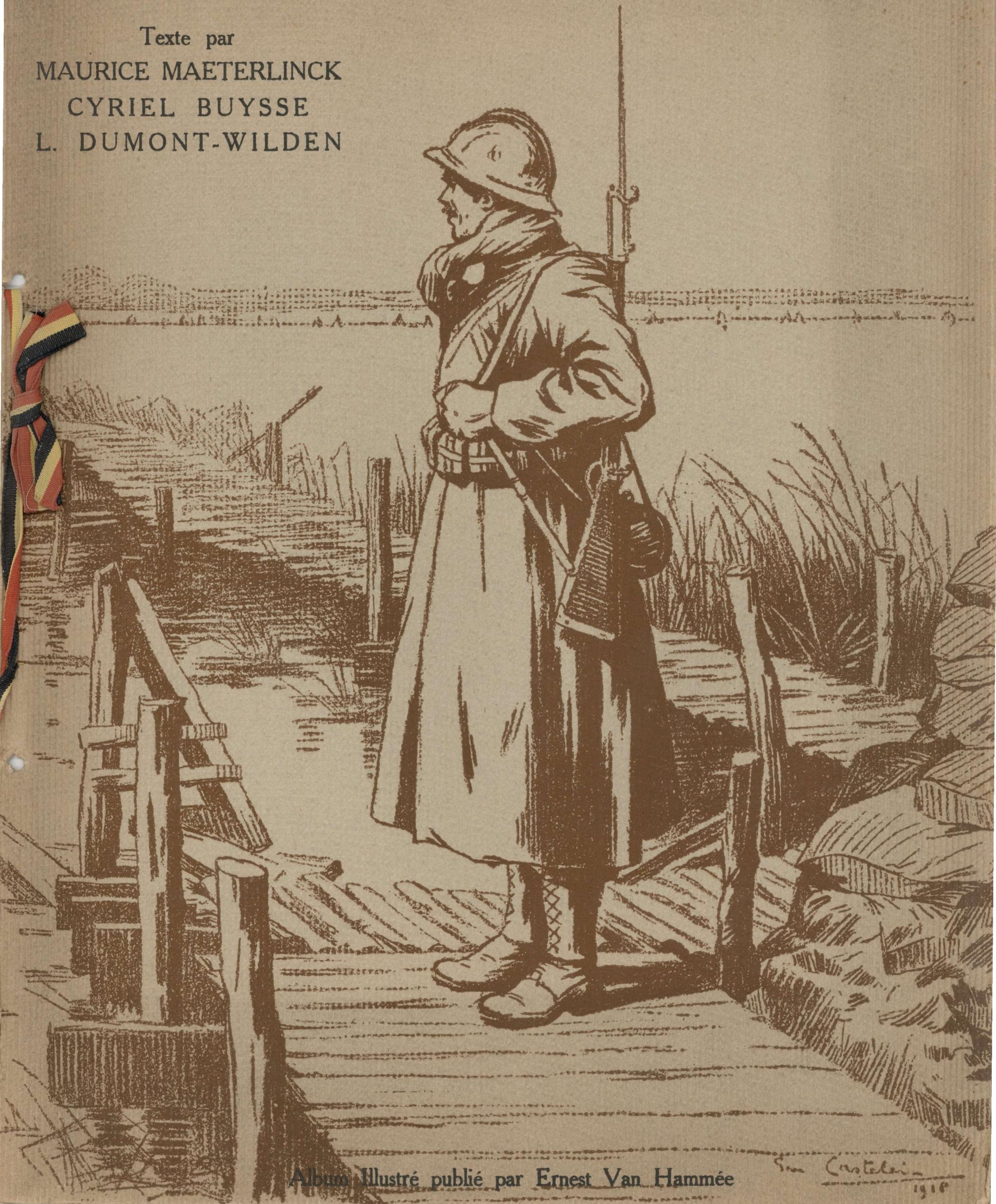
LA BELGIQUE EN GUERRE

Texte par

MAURICE MAETERLINCK

CYRIEL BUYSSE

L. DUMONT-WILDEN



Album illustré publié par Ernest Van Hammée

Van Costelein
1916